

## 第二十八届国际语言学奥林匹克竞赛

保加利亚 班斯科 2023年7月23—29日

## 个人赛题目

## 作答规则

不要抄题。将不同题目的答案分述在不同的答题纸上。在每张答题纸上，注明题号、座位号和姓名。否则，你的答题纸可能被误放或张冠李戴。

除非题目明确说明你无需这样做，你应描述你在语料中发现的任何规律或规则。否则，你的答案不会获得满分。

第一题（20分）。以下是一些瓜萨卡潘辛卡语动词的两种不同形式及其汉语翻译：

	形式1	形式2	翻译
1.	<b>piriy'</b> 它看到了（它）	<b>imbir'i</b> 我正在看到（它）	看到（它）
2.	<b>im'ay</b> 它说了（它）	<b>inim'a</b> 我正在说（它）	说（它），告知（它）
3.	<b>aplay'</b> 等等	<b>inapal'a</b> 等等	打开（它）
4.	<b>k'aniy'</b>	<b>ijk'an'i</b>	困住（它）
5.	<b>ɬikniy'</b>	<b>inɬikin'i</b>	服从（它）， 相信（它）
6.	<b>tundiy'</b>	<b>indunat'i</b>	弹奏（乐器）
7.	<b>ɬakɬay'</b>	<b>inɬakats'a</b>	偷（它）
8.	<b>kiɬiy'</b>	<b>inɬgits'i</b>	烤（它）
9.	<b>hik'ay</b>	<b>inhik'a</b>	织（它），缝（它）
10.	<b>hiniy'</b>	<b>inhin'i</b>	学习（它），知道（它）
11.	<b>yut'muy'</b>	<b>inyut'm'u</b>	吮吸糖果
12.	<b>iplay'</b>	<b>inipal'a</b>	洗（它）
13.	<b>p'ahniy'</b>	<b>imp'ahan'i</b>	挖（它）
14.	<b>ter'oy</b>	<b>inder'o</b>	杀害（它）
15.	<b>netkay'</b>	?	推（它）
16.	<b>kiri'y'</b>	?	拉（它）
17.	<b>p'uhruy'</b>	?	打洞
18.	<b>her'oy</b>	?	抹平（它）

(a) 填写第15-18行的空缺。

以下是更多瓜萨卡潘辛卡语动词形式及其汉语翻译：

19.	<b>imbiiri?</b>	我被看到了
20.	<b>hik'aj</b>	我织了(它), 缝了(它)
21.	<b>iqk'ata?</b>	我正在躺下
22.	<b>kirin'</b>	我拉了(它)
23.	<b>insiiru?</b>	我加速了
24.	<b>inişapa?</b>	我正在离开
25.	<b>inima?</b>	我正在被告知 / 它正在被说给我
26.	<b>şawşan'</b>	我种植了(它)
27.	<b>şur'uq</b>	我选择了(它)
28.	<b>indeero?</b>	我被杀害了; 我死亡了
29.	<b>imbiri?</b>	我正在被看到
30.	<b>heero?</b>	它被抹平了
31.	<b>p'ihna?</b>	它跳跃了
32.	<b>şawşa?</b>	它被种植了
33.	<b>ak'okama?</b>	它正在下跪
34.	<b>atero?</b>	它正在被杀害; 它正在死亡
35.	<b>k'aata?</b>	它躺下了
36.	<b>asiru?</b>	它正在加速
37.	<b>işpa?</b>	它离开了
38.	<b>aşakaşa?</b>	它正在被偷
39.	<b>her'oq</b>	?
40.	<b>inişpa?</b>	?
41.	<b>apla?</b>	?
42.	?	它选择了(它)
43.	?	我看到了(它)
44.	?	我正在种植(它)
45.	?	它被困住了
46.	?	我正在跳跃
47.	?	它正在被织, 缝
48.	?	我被洗了

(b) 填写第39-48行的空缺。

△ **ŋ** = 普通话上 (*shàng*) 的 *ng*。 **ş** = 普通话诗 (*shī*) 的 *sh*。 **ts** = 普通话词 (*cí*) 的 *c*。 **ʔ**, **h**, **t**, **w**, **y** 为辅音; **ʔ** 和后接 ' 的辅音都是通过短暂地阻塞喉部的气流来发音的。 **i** 为元音。字母双写表示长音。

瓜萨卡潘辛卡语属于辛卡语系。危地马拉瓜萨卡潘镇使用该语言。目前已不存在能流利使用该语言的母语者。在过去50年里, 所有曾经使用该语言的人都转而只说西班牙语了。

——塞缪尔·阿迈德

第二题 (20分)。 以下是一些阿普里纳语句子及其在汉语中的等价翻译:

- |                                     |   |              |
|-------------------------------------|---|--------------|
| 1. nuta sykaru nykanawate uwamukary | } | 我把我的独木舟给了她。  |
| 2. nykanawate nysykaru uwamukary    |   |              |
| 3. pita ātary ĩpurãã                | — | 你把水喝了。       |
| 4. kyky mynaru nyherēka sytumukary  | — | 男人把我的血带给了女人。 |
| 5. herēkatxi uātary sytu            | — | 女人把血喝了。      |
| 6. nhiximakyte pixinhikary          | — | 你把我的鱼记住了。    |
| 7. pitxiparyte umynary kykymukary   | — | 她把你的香蕉带给了男人。 |
| 8. hātakuru xinhikary naikute       | — | 女孩把我的房子记住了。  |
| 9. sytu apy sykanu nutamukary kyky  | — | 男人把女人的骨头给了我。 |
| 10. nhĩpurããte nātary               | — | 我把我的水喝了。     |
| 11. kywĩtxi apukary                 | — | 他把头找到了。      |
| 12. ywa mynanu kyky uky nutamukary  | — | 他把男人的眼睛带给了我。 |
| 13. ximaky nhikary apĩtxi           | — | 鱼把骨头吃了。      |
| 14. hātakuru txiparyte napukary     | — | 我把女孩的香蕉找到了。  |
| 15. ximaky kywy inhikary            | — | 他把鱼的头吃了。     |
| 16. hātakuru uapukaru               | — | 她把女孩找到了。     |

(a) 翻译成汉语:

17. uwa xinhikaru sytu
18. txipary nhinhikary
19. kyky aikute pysykary ywamukary

(b) 下面这个句子有语法错误。解释错误的原因, 并给出改正后的句子及其汉语翻译:

20. uwa umynary kanawa ximakymukary

(c) 用两种方式翻译成阿普里纳语:

21. 你把房子找到了。
22. 我把你的独木舟带给了女孩。
23. 他把你的水带给了我。
24. 男人把女孩的血喝了。
25. 我把眼睛记住了。
26. 你把我的香蕉吃了。

△ 阿普里纳语属于阿拉瓦克语系普鲁斯语支。在定居于巴西亚马孙西北部地区普鲁斯河沿岸的约9500名阿普里纳族人中, 使用该语言的人数不超过30%。

nh ≈ 普通话捏 (niē) 的 ni; tx = 英语 church 的 ch; x = 英语 shy 的 sh。y ≈ 普通话乎 (hū) 的 u, 但不圆唇。ã, ě, ĩ 为鼻化元音。  
——克谢尼娅·吉利亚洛娃

第三题 (20分)。 以下是一些沿岸马林德语句子及其汉语翻译:

1. ob-dahetok — 你真的回来了。
2. nake-dahetok — 我们回来了。
3. nambat-ihwin — 啊……我哭了。
4. nambe-otab — 我们真的赶走了你们。
5. um-kulayawn — 他白白嘲笑你了。
6. e-keseh — 你们向他吐了口水。
7. ubate-huyanab — 啊……你让我们沉默了。
8. nakum-hoyab — 我白白让你们沉默了。
9. nambame-yadayawn — 哦, 我们抛下了你!
10. ebe-yadanawn — 你们真的抛下了我们。
11. ibatum-yadewn — 啊……你们白白抛下了他。
12. a-isanab — 他把我砍成两半了。
13. obam-eseb — 哦, 你把他砍成两半了!

下面这些动词与上面给出的动词在语法上有不同之处:

14. bate-tamanab — 啊……我们浮起来了。
15. ba-tamab — 你们真的浮起来了。
16. a-yuyayah — 你发抖了。
17. bam-yuyanah — 哦, 我发抖了!

(a) 翻译成汉语:

18. e-yuyanah
19. ba-ihwin
20. nambum-kisayah
21. bat-yadawn
22. ubamum-kolewn

(b) 翻译成沿岸马林德语:

23. 他浮起来了。
24. 啊……你回来了。
25. 哦, 我让他沉默了!
26. 他真的赶走了我们。
27. 你们真的白白向我们吐了口水。

△ 沿岸马林德语属于阿尼姆语系。印度尼西亚南巴布亚省约有8000人使用该语言。

y, y为辅音。在沿岸马林德语动词形式中, 连字符(-)用来分隔一个动词的两个部分, 这两个部分在发音上如同两个单独的词汇。 ——大卫·赫特曼 (顾问: 布鲁诺·奥尔森)

第四题 (20分)。以下是一些平原克里语动词形式及其汉语翻译:

- |                                |                 |
|--------------------------------|-----------------|
| 1. <b>nimawinēskomik</b>       | — 他挑战我          |
| 2. <b>kiwāpamināwāw</b>        | — 你们看到我         |
| 3. <b>kinakininān</b>          | — 你阻止我们, 你们阻止我们 |
| 4. <b>nikakwēcimānānak</b>     | — 我们问他们         |
| 5. <b>kiwīcihāw</b>            | — 你帮助他          |
| 6. <b>nikakwēcimānān</b>       | — 我们问他          |
| 7. <b>niwāpamāw</b>            | — 我看到他          |
| 8. <b>kimawinēskomin</b>       | — 你挑战我          |
| 9. <b>nimawinēskomikonānak</b> | — 他们挑战我们        |
| 10. <b>kikakwēcimik</b>        | — 他问你           |
| 11. <b>kiwāpamitinān</b>       | — 我们看到你, 我们看到你们 |
| 12. <b>ninakināwak</b>         | — 我阻止他们         |
| 13. <b>kiwīcihikowāw</b>       | — 他帮助你们         |
| 14. <b>kinakinikwak</b>        | — 他们阻止你         |
| 15. <b>kiwāpamāwāwak</b>       | — 你们看到他们        |
| 16. <b>kiwīcihitin</b>         | — 我帮助你          |

以下是更多平原克里语动词形式及其汉语翻译:

- |                                  |            |
|----------------------------------|------------|
| 17. <b>ē-nakināyēk</b>           | — 当你们阻止他时  |
| 18. <b>ē-wīcihak</b>             | — 当我帮助他时   |
| 19. <b>mawinēskomikoyāhkwāwi</b> | — 如果他们挑战我们 |
| 20. <b>wāpamaci</b>              | — 如果你看到他   |
| 21. <b>wīcihitako</b>            | — 如果我帮助你们  |

(a) 翻译成汉语:

(b) 翻译成平原克里语:

- |                            |             |
|----------------------------|-------------|
| 22. <b>ē-wāpamikoyēk</b>   | 26. 如果我们问他们 |
| 23. <b>ninakinikonān</b>   | 27. 他们挑战你们  |
| 24. <b>kikakwēcimāwāw</b>  | 28. 他们帮助我   |
| 25. <b>kiwīcihitināwāw</b> | 29. 你看到他们   |
|                            | 30. 我阻止你们   |

△ 平原克里语属于阿尔吉克语系阿尔衮琴语族。加拿大萨斯喀彻温省南部和阿尔伯塔省中部约有12000人使用该语言。

在本题中, 我们 = 不包括你的我们。w, y 为辅音。标记 <sup>-</sup> 表示长元音。

——莉迪亚·斯坦诺夫尼克, 阿列克赛·佩古谢夫

第五题 (20分)。 以下是一些苏皮勒语数字及其数值:

baashuunni	7
bejjaaga na niŋkin	21
ŋkwuu taanre na beeshuunni na kaŋkuro	285
kampwoo na ŋkwuu shuunni na beetaanre na baani	626
kampwɔhii sicyɛere na bejjaaga na ke na baaricyɛere	1639

(a) 用阿拉伯数字写出:

- kampwɔhii shuunni na ke
- ŋkuu na baataanre

(b) 用苏皮勒语写出: 15; 109; 152; 403; 1534。

△ 苏皮勒语属于大西洋—刚果语系塞努富语支。马里和科特迪瓦约有350 000人使用该语言。上面的单词以简化的转写形式给出。ε, ɔ为元音。ŋ, ɲ为辅音。——阿列克赛·佩古谢夫

---

**编者:** 塞缪尔·阿迈德, 扬·彼得, 普热梅斯瓦夫·波德莱希尼,  
戴谊凡(伊万·德尔然斯基)(技术编辑), 窠修(休·多布斯), 欣吉尼·高士,  
德米特里·格拉西莫夫, 斯坦尼斯拉夫·古列维奇, 加布里耶拉·赫拉德尼克, 大卫·赫特曼,  
克谢尼娅·吉利亚洛娃, 金珉圭, 布鲁诺·拉斯托里纳, 李泰勋, 刘羽扬, 玛丽娅·鲁宾斯坦,  
丹尼尔·鲁茨基, 利亚姆·麦克奈特, 丹·米雷亚, 安德烈·尼库林, 米伊娜·诺尔维克, 潘同乐,  
阿列克赛·佩古谢夫, 亚历山大·皮佩尔斯基, 帕维尔·索夫罗涅夫, 内森·索莫斯,  
王伊琳(埃利西亚·沃纳), 米连娜·维内娃(主编), 鲍里斯·伊奥姆丁。

**简体中文文本:** 刘羽扬。

加油!